

## Lettre de Carl Schönfeldt à Marguerite Audoux

**Auteur(s) : Schönfeldt, Carl**

Description Proposition de traduire *Marie-Claire* en allemand

Texte

Cöpenick chez [\[1\]](#) Berlin, le 20 novembre 1910

Mademoiselle,

Je viens de lire au journal de votre roman [\[2\]](#) magnifique *Marie-Claire*, qui trouvera certainement grand applaudissement dans votre pays.

J'espère que vous recevrez une distinction [qui] vous [est] due.

Nous Allemands, aimant non seulement [les] ouvrages allemands, mais encore [les] ouvrages étrangers, je me permets de vous dire une prière, dont l'accomplissement [\[3\]](#) serait profitable pour vous.

Je suis prêt à traduire votre roman en allemand [\[4\]](#). Ayant étudié le français douze ans, je crois d'être capable à traduire votre ouvrage.

Je commencerais bien avec la traduction bientôt et je vous prie de m'y donner la commission et m'envoyer un exemplaire de votre roman.

Quant à la rémunération, je vous prie de me faire une première offre.

Je suis prêt aussi d'engager un libraire à Berlin, qui se charge de l'impression.

Je m'intéresserais à faire la traduction le plus vite possible.

Je me permets encore à vous communiquer, que j'ai reçu récent [\[5\]](#) un prix pour un travail littéraire.

Dans l'espoir de vous lire bientôt et d'être honoré de votre confiance, je vous prie, Mademoiselle, d'agréer mes civilités empressées.

Carl Schönfeldt  
[Cöpenick/chez Berlin](#) [\[6\]](#)

[1] Germanisme : calque de *bei*, préposition particulièrement polysémique, qui peut notamment traduire *chez* et *près de* [sens local, qui représente le *lez* ou le *lès* (*les*) des toponymes, comme dans *Fleury-les-Aubrais*, c'est-à-dire « Fleury près des Aubrais)]. Ainsi, Cöpernick est-elle une localité au sud-ouest de Berlin.

N. B. : Nous ne mettrons pas de *[sic]* pour le texte de cette lettre, qui sera tantôt corrigé par des notes ou des rectifications entre crochets, tantôt laissé en l'état pour donner quelques échantillons du français de ce traducteur...

[2] Nouveau germanisme (*de = über*) ; comprenons : « Je viens de lire un article sur votre roman ».

[3] *serait* est précédé d'un *vous* barré.

[4] C'est Olga Wohlbrück qui traduira l'œuvre en allemand.

[5] C'est-à-dire *récemment*.

[6] Le nom de la rue, qui suit avec le numéro, est illisible.

Lieu(x) évoqué(s)Berlin

État génétique*serait* précédé d'un *vous* barré (troisième paragraphe)

## Lettres échangées

### Collection Correspondants

Cette lettre a comme auteur :

[SCHÖNFELDT, Carl](#)

[Afficher la visualisation des relations de la notice.](#)

## Information sur la lettre

Thème généralDemande pour traduire *Marie-Claire* en allemand

Numéro de la lettre68

Date d'envoi[1910-11-20](#)

Lieu d'écritureCöpenick (près de Berlin)

Lieu de destinationParis

DestinataireAudoux, Marguerite

## Information sur le support

GenreCorrespondance

Nature du documentLettre autographe

SupportLettre autographe inédite

État général du documentBon

Langue[Français](#)

## Informations éditoriales

Lieu de dépôtFonds d'Aubuisson, chez Bernard-Marie Garreau

## Édition numérique de la lettre

Mentions légalesFiche : Bernard-Marie Garreau (Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS) ; projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Éditeur de la ficheArchives Marguerite Audoux, Bernard-Marie Garreau (Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS) ; projet EMAN (CNRS-ENS-

Sorbonne Nouvelle).

Contributeur(s)

- Garreau, Bernard-Marie (édition scientifique)
- Walter, Richard (édition numérique)

## Citer cette page

Schönfeldt, Carl, Lettre de Carl Schönfeldt à Marguerite Audoux, 1910-11-20

Archives Marguerite Audoux, Bernard-Marie Garreau (Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS) ; projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 14/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/Audoux/items/show/88>

Copier

## Informations sur le correspondant

NomSCHÖNFELDT, Carl

Notice créée par [Bernard-Marie Garreau](#) Notice créée le 17/12/2017 Dernière modification le 14/03/2025

---